

N° 2418.

**AFGHANISTAN
ET GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD**

Echange de notes concernant les
relations conventionnelles avec
l'Afghanistan. Londres, le 6 mai
1930.

**AFGHANISTAN
AND GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

Exchange of Notes regarding Treaty
Relations with Afghanistan. Lon-
don, May 6, 1930.

No. 2418. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF AFGHANISTAN REGARDING TREATY RELATIONS WITH AFGHANISTAN. LONDON, MAY 6, 1930.

Textes officiels anglais et persan communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 7 août 1930.

English and Persian official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Exchange of Notes took place August 7, 1930.

I.

MR. ARTHUR HENDERSON TO GENERAL SHAH WALI KHAN.

FOREIGN OFFICE.

May 6, 1930.

YOUR HIGHNESS,

We have agreed that it is desirable, in view of the recent accession to the Afghan Throne of His Majesty King Muhammad Nadir Shah, to reaffirm the validity of the Treaty¹ concluded at Kabul on the 22nd November, 1921, with the four letters annexed thereto and the Trade Convention² concluded on the 5th June, 1923.

2. I accordingly have the honour to place on record that it is our understanding that these two Treaties continue to have full force and effect.

3. It is understood that the continuance of those facilities in points of detail which were found necessary and allowed in practice by either of the Parties to the Treaty of 1921 in the time of the former King, Amanullah Khan, shall form the subject of friendly arrangement in cases where such arrangement is necessary.

I have, etc.

Arthur HENDERSON.

¹ Vol. XIV, page 47, de ce recueil.

² Vol. XXI, page 89, de ce recueil.

¹ Vol. XIV, page 47, of this Series.

² Vol. XXI, page 89, of this Series.

N° 2418.

TEXTE PERSAN. — PERSIAN TEXT.

۲۱۹ / ۵۴۳

شماره ۱۶ ج ۱۳۰۹

۶ ژوئن ۱۹۳۰

جلالتا

۲۸۲۲/۵۲/۹۷

ذات‌البرهه ۱۹۳۰ شماره ۱۶ ج ۱۳۰۹
 افغانستان با م برافقت نموده خواستندیم تا معاوضه که در کابل بتاریخ (۲۲) نوامبر ۱۹۲۱ - از طرفین
 مضافاً شده با چهار قطعه مراسلات ضمیمه آن و همچنین معاوضه تجارتي که بتاریخ (۵) جون ۱۹۲۳ میلادی
 در کابل بین حکومتین عالیین منعقد شده بود لغو و ادامه آنرا از جانبین تصدیق نمودند.
 گرفته با مستشاران جلالتا پی نبرش نام
 ۲- منبهم جواباً اظهار مراقت نموده مریگام که این دو معاوضات فوق باتوجه خاطر خود
 در اینج ادامه داشته مری الاجرا و برتسر از خواهند بود.

۳- مسلم است جزئیات دیگر که ادامه آن را طرفین بنا بر ضرورت تسهیلات در عهد
 امان لپه خان شاساتی در بین خود ک مجازتسر ار داده بودند، عند الاتصاف مضافاً همه
 در دستا تصفیه و تصفیه خواهد شد

وزیر مختار افغانستان در لندن

Shah Wali

Handwritten signature

رایت اریسل ارتیر خندان وزیر امور خارجه

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

II.

GENERAL SHAH WALI KHAN TO MR. ARTHUR HENDERSON.

AFGHAN LEGATION.

LONDON, *May* 6, 1930.

SIR,

I have received your note dated the 6th May, 1930, stating that we have agreed that it is desirable, in view of the recent accession to the Afghan Throne of His Majesty King Muhammad Nadir Shah, to reaffirm the validity of the Treaty concluded at Kabul on the 22nd November, 1921, with the four letters annexed thereto, and of the Trade Convention concluded on the 5th June, 1923.

2. I have the honour, in reply, also to place on record that it is our understanding that these two Treaties continue to have full force and effect.

3. It is understood that the continuance of those facilities in points of detail which were found necessary and allowed in practice by either of the Parties to the Treaty of 1921 in the time of the former King, Amanullah Khan, shall form the subject of friendly arrangement in cases where such arrangement is necessary.

I have, etc.

SHAH WALI.

¹ Traduction du Foreign Office de Sa Majesté britannique.

¹ Translation of His Britannic Majesty's Foreign Office.

¹ TRADUCTION — TRANSLATION.N^o 2418. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DE L'AFGHANISTAN CONCERNANT LES RELATIONS CONVENTIONNELLES AVEC L'AFGHANISTAN. LONDRES, LE 6 MAI 1930.

I.

M. ARTHUR HENDERSON A M. LE GÉNÉRAL CHAH WALI KHAN.

FOREIGN OFFICE.

Le 6 mai 1930.

ALTESSE,

Nous avons reconnu d'un commun accord qu'il convenait, en raison de l'accession récente de Sa Majesté le Roi Muhammad Nadir Shah au trône d'Afghanistan, de confirmer la validité du traité conclu à Caboul le 22 novembre 1921, y compris les quatre lettres qui y sont annexées, et de la Convention commerciale conclue le 5 juin 1923.

2. En conséquence, j'ai l'honneur de constater officiellement qu'il est convenu entre nous que ces deux traités conserveront leur pleine validité et continueront à sortir tous leurs effets.

3. Il est entendu que, sur des points de détail, les facilités reconnues nécessaires et accordées en pratique par chacune des Parties au Traité de 1921 sous le règne de l'ex-roi Amanullah Khan, feront l'objet d'un arrangement amiable dans les cas où un arrangement de ce genre sera nécessaire.

J'ai l'honneur, etc.

Arthur HENDERSON

II.

LE GÉNÉRAL CHAH WALI KHAN A M. ARTHUR HENDERSON.

LÉGATION AFGHANE.

LONDRES, le 6 mai 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai reçu votre note en date du 6 mai 1930, aux termes de laquelle nous avons reconnu d'un commun accord qu'il convenait, en raison de l'accession récente de Sa Majesté le Roi Muhammad Nadir Shah au trône d'Afghanistan, de confirmer la validité du traité conclu à Caboul le 22 novembre 1921, y compris les quatre lettres qui y sont annexées, et de la Convention commerciale conclue le 5 juin 1923.

2. En réponse, j'ai l'honneur de constater officiellement qu'il est convenu entre nous que ces deux traités conserveront leur pleine validité et continueront à sortir tous leurs effets.

3. Il est entendu que, sur des points de détail, les facilités reconnues nécessaires et accordées en pratique par chacune des parties au traité de 1921 sous le règne de l'ex-roi Amanullah Khan, feront l'objet d'un arrangement amiable dans les cas où un arrangement de ce genre sera nécessaire.

J'ai l'honneur, etc.

SHAH WALI.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

